

Автор перевода: Луфар

**Стивен Кинг
Последний дозор**

10 апреля 2009 года
Мартина Стовер

Ночь темнее всего перед рассветом.

Эта старая банальная фраза пришла в голову Роба Мартина, когда машина скорой помощи, которую он водил, медленно катилась вдоль Верхней Мальборо-стрит к "дому", коим являлась Пожарная часть 3. Ему показалось, что тот, кто это придумал, попал в точку, потому что этим утром было так темно - хоть глаз выколи, и до рассвета было уже недалеко.

Конечно, назвать рассветом то, что неумолимо приближалось, было трудно, скорее уж, заря с тяжкого похмелья. Поднимался густой туман и от него разило не таким уж и величием Великого озера, находящегося поблизости. Дополнял эту чудесную картину промозглый морозящий дождь. Роб переключил дворники с кратковременной скорости на медленную. Вскоре из мрака впереди проступили очертания двух легкоузнаваемых желтых арок.

- Золотые сиськи Америки! - раздался голос Джейсона Рэпсиса с переднего сиденья.

За свои пятнадцать лет на службе фельдшером скорой помощи Роб с кем только не работал, но Джейс Рэпсис оказался лучшим: спокойным, когда ничего не происходило, невозмутимым и сосредоточенным, когда происходило все и сразу.

- Неужели нас покормят! Да здравствует капитализм! Заворачивай!

- Уверен? - спросил Роб, - и это после наглядного примера того, что с нами может сотворить это дерьмо?

Вызов, с которого они сейчас возвращались, был из роскошного особняка в Шуга Хайтс, откуда в 911 поступила жалоба на сильную боль в груди у мужчины по имени Харви Гален. Они нашли его лежащим на диване в комнате, которую богатые люди, как правило, с гордостью называют "большой зал" - выброшенного на берег кита в голубой шелковой пижаме. Его жена трепетала над ним, убежденная, что он может вырубиться в любую секунду.

- Микки Ди, Микки Ди! - скандировал Джейсон, подпрыгивая на сидении. Настоящий профессионал своего дела, который исследовал жизненно важные показатели мистера Галена (Роб стоял рядом, держа наготове аптечку с аппаратом для восстановления проходимости

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

дыхательных путей и сердечными лекарствами), куда-то подевался. На его месте появился четырнадцатилетний мальчишка-переросток со светлой челкой, падающей на глаза.

- Заворачивай, говорю тебе!

И Роб завернул. Он и сам бы не отказался от колбасного печенья и, возможно, от поджаристых картофельных оладий, похожих на запеченный язык буйвола.

На МакДрайв была короткая очередь из машин. Роб прижался в конце.

- К тому же, непохоже, чтобы у того чувака был настоящий сердечный приступ, - сказал Джейсон, - просто передозировка мексиканской кухней. Он же отказался ехать в больницу?

Отказался. После нескольких смачных отрывков и громогласного взрыва в его "преисподней", которые ясно показали, что именно его жена заказывала на обед, господин Гален сел, сказал, что он чувствует себя намного лучше, и что он не считает целесообразным ехать в центральную больницу Кайнера. Роб и Джейсон тоже так не считали, особенно после прослушивания списка того, чем он набивал пузо в Розе Тихуана накануне вечером. Пульс у него был хороший, и хотя кровяное давление внушало какие-то опасения, вероятнее всего, оно было таким уже много лет, а значит, стабильным. Автоматический внешний дефибрилятор так и остался неиспользованным.

- Я закажу два яичных МакМаффина и две картофельные оладьи, - объявил Джейсон, - и черный кофе. Нет, передумал - пусть будут три оладьи.

Роб все еще думал о Галене.

- В этот раз было расстройство желудка, но уже очень скоро может быть и кое-что другое. Мгновенный инфаркт миокарда, например. Как думаешь, сколько он весит? Три сотни? Триста пятьдесят?

- Триста двадцать пять, по меньшей мере, - сказал Джейсон, - и хватит портить мне завтрак.

Роб махнул рукой в сторону Золотой Арки, проявляющейся сквозь туман, как будто стелющийся над озером.

- Это место и ему подобные помойки создают лишь половину всех проблем Америки. Как медик, я уверен, что ты это знаешь. Вот что ты только что заказал? Это же девятьсот калорий живьем, братан. Добавь сюда колбасу с яичными МакМандинами и сразу получишь тысячу триста.

- Ну, а что закажете Вы, Доктор Здоровьев?

- Колбасное печенье. Может два.

Джейсон полопал его по плечу.

- Молоток!

Очередь продвинулась вперед. Они были в двух машинах от окошка, когда заорало радио под встроенным компьютером. Диспетчеры обычно бывают спокойными, серьезными и собранными, но этот голос был похож на ведущего шок-радио после немыслимого количества выпитых Ред Булов.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- Все машины скорой помощи и пожарной части, у нас СМП! Я повторяю, СМП! Срочный вызов для всех машин скорой помощи и пожарной части!

СМП, случай массового поражения. Роб и Джейсон уставились друг на друга. Авиакатастрофа, крушение поезда, взрыв, или теракт. Произошло, должно быть, что-то из этого.

- Расположение - Городской Центр на Мальборо-стрит, повторяю, Городской Центр на Мальборо. Это СМП, вероятность нескольких смертельных исходов. Соблюдайте осторожность.

У Роба Мартина засосало под ложечкой. Никто не просит вас соблюдать осторожность, когда отправляет к месту аварии или взрыва газа. Остается только теракт, и он все еще может быть в процессе.

Речь диспетчера повторялась снова и снова. Джейсон включил мигалки и сирену, а Роб выкрутил руль и направил карету скорой помощи в переулок, огибающий ресторан, зацепив бампер стоящего впереди него автомобиля. Они были всего в девяти кварталах от Городского Центра, и если бойцы Аль-Каиды вели там стрельбу из автоматов Калашникова, единственное, чем они могли отстреливаться, это их верный внешний дефибриллятор.

Джейсон схватил микрофон.

- Примите сообщение, Диспетчер, это 23-й из Пожарной части 3, ожидаемое время прибытия около шести минут.

Вой других сирен послышался из разных частей города, но, судя по звуку, Роб догадался, что их скорая была ближе всех к месту событий. Тяжелый чугунный свет забрезжил в воздухе, и как только они отъехали от Макдональдса и повернули на Верхнюю Мальборо, серый автомобиль, будто вытканый из серого тумана, внезапно возник перед ними в виде большого седана с помятым капотом и сильно проржавевший решеткой. На мгновение яркий свет ксеноновых фар дальнего света был направлен прямо на них. Роб ударил по двойному клаксону и резко свернул. Автомобиль - похоже, Мерседес, хотя он и не был в этом уверен - развернулся на свою полосу и вскоре от него не осталось ничего, кроме тающего в тумане света задних фар.

- Боже правый, он был совсем близко, - сказал Джейсон, - ты случайно не посмотрел на его номер?

- Нет, - сердце Роба билось так сильно, что он чувствовал свой пульс по обе стороны горла, - я, вообще-то, жизнь нам спасал. Слушай, как может быть несколько жертв в Городском Центре? Сам Бог еще даже не проснулся. Он вообще должен быть закрыт.

- Может, произошла автобусная авария.

- Есть еще варианты? Автобусы не выходят в рейс до шести.

Сирены. Сирены повсюду, они начинают сблизаться как вспышки на экране радара. Полицейский автомобиль с грохотом пронесся мимо них, но Роб с уверенностью мог сказать, что их машина все еще находилась ближе всех других скорых и пожарных.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

Что, в свою очередь, дает нам шанс быть первыми, кто получит пулю или кого взорвет сумасшедший араб с криком Аллаху Акбар, подумал он. Везет же нам.

Но работа есть работа, и он пустился в крутой подъем, ведущий к основным зданиям городской администрации и уродливому аппендиксу конференц-зала, где он голосовал на выборах до переезда в пригород.

- Тормози! - закричал Джейсон, - мать твою, Робби, тормози!

Десятки людей шли на них из тумана, некоторые почти бежали из-за наклонной поверхности дороги. Кто-то кричал. Один парень с развевающимся из-под пиджака подолом порванной рубашки упал, перевернулся, но сам поднялся и побежал дальше. Роб увидел женщину с окровавленными коленями в разодранных чулках и в одной туфле. Он в панике затормозил, скорая клюнула носом, все незакрепленное барахло разлетелось по машине. Медикаменты, капельницы и упаковки с иглами из шкафа, которые были не закреплены - нарушение протокола - стали снарядами. Носилки, которые они не использовали для мистера Галена, отскочили от стены. Стетоскоп пролетел через салон, шмякнулся об лобовое стекло и упал на приборной панели.

- Ползи аккуратно, - сказал Джейсон, - просто ползи, ясно? Чтобы не сделать еще хуже.

Роб легонько нажал на газ и продолжил теперь передвигаться вверх по склону черепашьям шагом. А люди все шли и шли, казалось, их там сотни; некоторые истекали кровью, большинство были без видимых повреждений, но все страшно напуганы. Джейсон опустил пассажирское стекло и высунулся наружу.

- Что происходит? Кто-нибудь, скажите что происходит!

Запыхавшийся мужчина с красным лицом остановился и сказал:

- Машина. Это была машина. Пропахала толпу как сенокосилка. Чертов маньяк чудом не задел меня. Я не знаю, скольких он сбил. Мы здесь были заперты как свиньи в загонах, чтобы люди в очереди стояли. Он сделал это специально, и теперь они лежат там... везде, как ... как ... о Боже, как куклы, налитые кровью. Я видел, по крайней мере, четверо погибших. Но их, должно быть, больше.

Парень поковылял дальше, уже гораздо медленнее - адреналин отпустил. Джейсон отстегнул ремень безопасности и высунулся опять, чтобы окликнуть его.

- Вы видели, какого цвета он был? Тот автомобиль, который сделал это?

Мужчина обернулся, бледный и изможденный.

- Серый. Огромный серый автомобиль.

Джейсон снова сел и молча взглянул на Роба. Слова здесь были излишни: та самая машина, столкновения с которой им удалось избежать при выезде из Макдональдса. И на передней части была совсем не ржавчина.

- Поехали, Робби. Оставим на потом беспорядки позади нас. Давай прямо в центр бала и не зацепи никого, лады?

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

- Хорошо.

К тому времени как Роб подъехал к стоянке, паника немного стихла. Некоторые люди шли сами; другие пытались помочь тем, кого сбила серая машина; нашлись и придурки, куда же без них, которые снимали происходящее на камеры мобильных телефонов. Выложат потом на YouTube, предположил Роб. Хромированные столбы с натянутой между ними желтой лентой с надписью НЕ ПЕРЕСЕКАТЬ валялись на тротуаре.

Полицейский автомобиль, который пронесся тогда мимо них, был припаркован около здания, рядом лежал спальный мешок с высунутой из него тонкой белой рукой. Сверху, раскинув руки и ноги в стороны, лежал человек. Из-под мешка медленно растекалась лужа крови. Коп жестом показал их скорой проехать вперед, его вытянутая рука, казалось, трепетала в сине-ледяном переливе мигалок на полицейской машине.

Роб схватил рацию и выскочил из машины, а в это время Джейсон побежал к задней двери скорой. Он появился, держа в руках аптечку с внешним дефибриллятором. Утро начинало проясняться, и Робу удалось прочесть надпись на баннере, висящем над главным входом в зал: **1000 ГАРАНТИРОВАННЫХ РАБОЧИХ МЕСТ! Мы вместе с народом нашего города! МЭР РАЛЬФ КИНСЛЕР.**

Итак, это объясняет, почему здесь была такая толпа в такую рань. Ярмарка вакансий. Времена настали суровые, причем везде, с тех пор как у экономикки произошел свой инфаркт миокарда год назад, но здесь, в этом маленьком приозерном городке, где проблемы с работой начались, можно сказать, еще в прошлом веке, ситуация была хуже всего.

Роб и Джейсон направился к спальному мешку, но полицейский покачал головой. Его лицо было мертвенно-бледным.

- Этот парень и двое в сумке мертвы. Думаю, это его жена с ребенком. Наверное, он пытался защитить их.

Звук, который донесся из глубины его горла, напоминал что-то среднее между отрыжкой и рвотными позывами. Он прижал руку ко рту, а затем убрал ее и куда-то показал.

- Вон та женщина, возможно, еще жива.

Та, о ком шла речь, лежала на спине, расположение ее подвернутых ног по сравнению с верхней частью тела говорило о серьезной травме. Промежность ее нарядных бежевых штанов была темной от мочи. А ее лицо - вернее, то, что осталось от него - было просто размазано. Часть носа и большая часть ее верхней губы были оторваны. Ее красивые ухоженные зубы обнажились в мертвецком оскале. Пальто и половина водолазки тоже были разорваны. Огромные кровоподтеки распускались на ее шею и плече.

Эта чертова машина проехала прямо по ней, подумал Роб. Раздавила ее как бурундука. Они с Джейсоном опустились на колени рядом с ней, одновременно натягивая синие перчатки. На ее кошельке, лежащем рядом, отпечатались протекторы шин. Роб поднял его и сунул в заднюю дверь скорой, полагая, что отпечатки могут служить

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен Кинг.ру - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен Кинг. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

доказательством, мало ли что. И, конечно, женщина захочет, чтобы ей его вернули.

Если, конечно, она выживет.

- Она не дышит, но пульс есть, - сказал Джейсон, - слабый и нитевидный. Сними ты с нее этот свитер.

Роб снял свитер, а с ним и все, что осталось от бюстгалтера и искромсанных лямок. Он стянул остатки одежды вниз, чтобы открыть доступ к груди, и начал делать непрямой массаж сердца, в то время как Джейсон готовил аппарат искусственного дыхания.

- Она выкарабкается? - спросил полицейский.

- Не знаю, - сказал Роб, - нам пока есть, чем заняться. И у вас, наверное, тоже дела. Если сюда примчатся другие спасательные машины и врежутся в ту толпу, как мы до этого, кто-нибудь точно погибнет.

- Господи Боже мой, да здесь везде лежат раненые. Как будто тут бойня была.

- Помогите тем, кому сможете.

- Она снова дышит, - сказал Джейсон, - Робби, отвлекись, мне нужна твоя помощь, нам надо ей жизнь спасти. Давай хватай рацию и сообщи в Кайнер, что у нас, возможно, шейный перелом, травма позвоночника, повреждения внутренних органов, травмы лица, Бог знает, что еще. Состояние критическое. Давай, а не то я скормлю тебе ее потроха.

Роб послал сообщение с мобильного устройства передачи данных, а Джейсон продолжал сжимать мешок Амбу. Служба Кайнера ответила сразу, голос на другом конце был четким и спокойным. Кайнер - травматология высшего уровня, можно даже сказать, Президентского класса, и они всегда готовы к такого рода вызовам. Их и тренируют поэтому пять раз в год.

Получив оценку вызова O₂ (предсказуемо паршивый), Роб тут же вытащил из скорой жесткий шейный воротник и оранжевый спинодержатель. Стали подъезжать и другие спасательные машины, туман начал проясняться, обнажая реальные масштабы катастрофы.

И все это из-за одной машины, подумал Роб. Уму непостижимо.

- В общем, - сказал Джейсон, - это лучшее, что мы можем сделать, чтобы сохранить ее состояние стабильным. Давай ее на борт.

Стараясь располагать спинодержатель строго горизонтально, они подняли ее в скорую, положили на носилки и закрепили ее. Своим бледным, изуродованным лицом в обрамлении шейного воротника она напоминала жертву ритуального убийства из фильма ужасов ... правда, в кино всегда показывают юных девиц, а этой даме на вид было лет сорок с чем-то или слегка за пятьдесят. Что-то старовата она для поиска работы, скажете вы, а Робу одного взгляда на нее хватило чтобы понять, что ей, возможно, больше никогда и не придется ходить на ярмарки вакансий. Если она вообще будет ходить. Может, ей несказанно повезло, что ее конечности не парализовало полностью - если это так,

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Стивена Kinga End of Watch

Организаторы: сайты "Стивен King.ru - Творчество Стивена Kinga" (<http://www.stephenking.ru/>),
"Stephen King Russian Site - Русский сайт Стивена Kinga" (<http://stking.narod.ru/>),
"Стивен King. Королевский Клуб" (<http://www.kingclub.ru/>) и
Виктор Вебер

конечно - но Роб предположил, что ее жизнь от талии и ниже уж точно была закончена.

Джейсон встал на колени, прикрепил прозрачную пластиковую маску на рот и нос женщины, и начал подавать кислород из бака впереди носилок. Маска запотела, это был хороший знак.

- Дальше что? - спросил Роб, имея в виду, чем еще он может помочь.

- Найди в этом бардаке адреналин или достань из моей сумки. Вроде сначала появился хороший пульс, а потом опять стал нитевидный. Надо попробовать раскопчегарить ее. Такими травмы выдержала, чудо, что она вообще еще жива.

Роб нашел ампулу адреналина под опрокинутой коробкой с бинтами и передал ее Джейсону. Потом он захлопнул задние двери, сел на сиденье водителя и завел двигатель. По правилу, первая скорая, прибывшая на место катастрофы, первой едет и в больницу. Это немного повышало и без того слабые шансы на спасение женщины. Тем не менее, даже в свободном утреннем трафике ехать пришлось не менее пятнадцати минут, и к моменту прибытия в Центральную больницу Ральфа М. Кайнера Роб ожидал, что она скончается. Принимая во внимание степень ее повреждений, чего еще оставалось ждать.

Но она не умерла.

© Перевод Луфар, 2016